

Dohoda

mezi vládou Německé demokratické republiky a vládou Československé republiky o spolupráci na poli sociální politiky.

Vláda Německé demokratické republiky a vláda Československé republiky, vedeny přáním upravit vzájemný styk na poli sociální politiky v duchu přátelství a spolupráce mezi Německou demokratickou republikou a Československou republikou, rozhodly se uzavřít následující Dohodu a jmenovaly proto své zmocněnce:

vláda Německé demokratické republiky

náměstkyně předsedy vlády a ministra zahraničních věcí Dr. Lothara Bolze.

vláda Československé republiky

ministra zahraničních věcí Václava Davida,

Kterí vyměňují si své plné moci a shledávají je v dobré a nálezitě formě se dohodli na těchto uspořádáních:

I.

Všeobecná ustanovení.

Článek 1.

Rozsah platnosti Dohody.

(1) Obě Smluvní strany budou spolupracovat ve všech otázkách a na všech úsecích sociální politiky. Tato spolupráce slouží k sociálnímu pokroku jak v obou státech, tak i na poli mezinárodním.

(2) K tomu cíli budou obě Smluvní strany podporovat na poli sociální politiky výměnu zkušeností, vzájemně vzájemná poznávání, jakož i spolupráci mezi příslušnými úřady a institucemi, jakož i odborovými a jinými organizacemi.

(3) Obě Smluvní strany budou podporovat — po případě i poskytováním hmotných prostředků — vzájemně návštěvy organizované úřady a institucemi, jakož i odborovými a jinými organizacemi na poli sociální politiky.

(4) Obě Smluvní strany budou vzájemně podporovat zotavnou péči o děti, o mládež a o pracující, prováděnou státem, jakož i odborovými nebo jinými organizacemi. Podrobnosti budou určeny dohodou příslušných ústředních orgánů obou států.

(5) Obě Smluvní strany se zavazují spolupracovat na poli sociální politiky, zejména při péči o nezvěstných, při opatrování dokladů a podávání zpráv, při řešení jednotlivých otázek z oblasti osobních a rodinných poměrů.

(6) Tato Dohoda upravuje také vztahy mezi oběma Smluvními stranami na poli sociálního pojištění v těchto odvětvích:

- a) důchodové pojištění,
- b) úrazové pojištění,
- c) nemocenské pojištění,
- d) rodinné příspěvky.

Pokud z této Dohody neplyne jinak, vztahují se její ustanovení o sociálním pojištění (důchodovém a úrazovém pojištění) také na veřejně pensijní a úrazové zaopatření nahrazující sociální pojištění. Totéž platí i

pro pensijní nadlepení (důchodové připojištění) upravené zvláštními předpisy nebo uzavřené smluvně v souvislosti s pracovním (služebním) poměrem.

Článek 2.

Zásada stejného posuzování.

(1) Oběma stranami jednoho státu, zaměstnanci na území druhého státu, jakož i jejich rodinní příslušníci budou posuzováni s hlediska pracovních právních předpisů, jakož i s hlediska právních předpisů o sociálním pojištění, a to zejména při poskytování dávek, stejně jako vlastní občane, pokud se touto Dohodou nestanovi jinak. Mají též práva a povinnosti jako vlastní státní občané.

(2) Stejná úprava platí obdobně i pro občany jednoho státu, kteří se přechodně zdržují na území druhého státu nebo z jiných důvodů jsou potřební.

II.

Sociální pojištění.

Článek 3.

Provádění pojištění.

(1) Při provádění sociálního pojištění se použije — s výjimkou poskytování dávek — právních předpisů toho státu, na jehož území je vykonáváno zaměstnání (oinnost) rozhodne pro pojištění (dále jen „stát pracoviště“), pokud se v této Dohodě nestanovi jinak.

(2) Podle právních předpisů státu pracoviště se posuzuje zejména pojistná a příspěvková povinnost, počátek a zánik pojištění, jakož i náhradní doby.

(3) Pro provádění pojištění jsou příslušné orgány státu pracoviště.

Článek 4.

Poskytování dávek sociálního pojištění

(důchodového a úrazového pojištění).

(1) Důchody i ostatní dávky důchodového a úrazového pojištění poskytne podle svých právních předpisů nositel pojištění státu, na jehož území pojištěnec nebo oprávněný rodinní příslušník má své bydliště v době vzniku nároku (dále jen „stát bydliště“). Přitom tento nositel pojištění přihledne k dobám pojištění (zaměstnání) získaným jak ve vlastním státě, tak i ve druhém